

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета

_____ Шматко А.Д.

« ____ » _____ 20__

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ УПРАВЛЕНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИМИ ПРОЕКТАМИ

Направление/специальность подготовки	38.04.02 Менеджмент
Специализация/профиль/программа подготовки	Иностранные языки и межкультурная коммуникация в сфере менеджмента
Уровень высшего образования	Магистратура
Форма обучения	Очная
Факультет	Р Международного промышленного менеджмента и коммуникации
Выпускающая кафедра	Р1 МЕНЕДЖМЕНТ ОРГАНИЗАЦИИ
Кафедра-разработчик рабочей программы	Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА

КУРС	СЕМЕСТР	ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ (ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ)	ЧАСЫ (по наличию видов занятий)									ВИД ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ
			ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ	АУДИТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ				САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА				
				ВСЕГО	ЛЕКЦИИ	ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ	ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ	ВСЕГО	КУРСОВОЙ ПРОЕКТ	КУРСОВАЯ РАБОТА	ДРУГИЕ ВИДЫ САМОСТ. РАБОТЫ	
6	11	8	288	51	17	0	34	237	0	0	237	ЭКЗ.

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА СОСТАВЛЕНА В СООТВЕТСТВИИ С ТРЕБОВАНИЯМИ ФЕДЕРАЛЬНОГО
ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ (ФГОС ВО)**

38.04.02 Менеджмент

год набора группы: 2025

Программу составил:

Кафедра Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
Шамова Дарья Михайловна, старший преподаватель

Программа рассмотрена
на заседании кафедры-разработчика
рабочей программы **Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА**

Заведующий кафедрой Невзорова Г.Д., к.ф.н., доц.

Программа рассмотрена
на заседании выпускающей кафедры

Р1 МЕНЕДЖМЕНТ ОРГАНИЗАЦИИ

Заведующий кафедрой Шматко А.Д., д.э.н., проф.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ УПРАВЛЕНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИМИ ПРОЕКТАМИ

Разделы рабочей программы

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО
3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ
5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ
6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Приложения к рабочей программе дисциплины

- Приложение 1. Аннотация рабочей программы
- Приложение 2. Технологии и формы обучения
- Приложение 3. Фонды оценочных средств

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ПК-5.5 — Способен применять иностранный язык в сфере управления, переводить документацию и осуществлять деловое взаимодействие в профессиональной сфере

Формированию компетенций служит достижение следующих результатов образования:

ПК-5.5

знания:

Знание культурных и языковых особенностей, для адекватной и эффективной коммуникации на иностранном языке в различных ситуациях.;

умения:

Умение понимать, говорить, читать и писать на иностранном языке, а также использовать его для решения конкретных задач в области профессиональной деятельности или для общения на международном уровне.;

навыки:

Способность использовать иностранный язык для общения, получения информации, проведения переговоров, написания документов на иностранном языке.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП ВО

Дисциплина **УПРАВЛЕНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИМИ ПРОЕКТАМИ** является дисциплиной **части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1**, программы подготовки по направлению *38.04.02 Менеджмент*.

Содержание дисциплины является логическим продолжением дисциплин: **УПРАВЛЕНЧЕСКИЕ РЕШЕНИЯ, СИСТЕМЫ АВТОМАТИЗИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА, УПРАВЛЕНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНЫМИ КОММУНИКАЦИЯМИ, ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ.**

Содержание дисциплины является основой для освоения дисциплин: **НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА, ПОДГОТОВКА К ПРОЦЕДУРЕ ЗАЩИТЫ И ЗАЩИТА ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ, ПРАКТИКА ПО ПРОФИЛЮ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ.**

Предварительные компетенции, сформированные у обучающегося до начала изучения дисциплины:

- ОПК-2 — Способен применять современные техники и методики сбора данных, продвинутые методы их обработки и анализа, в том числе использовать интеллектуальные информационно-аналитические системы, при решении управленческих и исследовательских задач
- ПК-92 — Способен к саморазвитию в условиях неопределенности, формулировать себе образовательные цели под возникающие жизненные задачи, выбирать способы решения и направления развития
- ПК-94 — Способен к управлению информацией и данными, поиску источников информации и данных, восприятию, анализу, запоминанию и передаче информации с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач
- УК-3 — Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели
- УК-5 — Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 з.е., 288 ч.

3.1. Содержание (дидактика) дисциплины

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме			Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %
				ВСЕГО	Лекции	Практические занятия		ПК-5.5
6	11	Раздел 1. Понятие, цели и задачи переводческого проекта. Понятие переводческого проекта и его роль в переводческой индустрии. Структура переводческих проектов. Задачи переводческого проекта и менеджера переводческих проектов. Организация взаимодействия в команде. Роли участников переводческого проекта. Обязанности участников переводческого проекта в соответствии с назначением. Получение заказа на перевод.	95	16	5	11	79	33
6	11	Раздел 2. Технологии в переводческой деятельности. Автоматический перевод. Автоматизированный перевод и CAT-системы. Оптическое распознавание текста (OCR). Основы верстки в Microsoft Word.	96	17	5	12	79	33
6	11	Раздел 3. Организация взаимодействия с заказчиком. Базы данных в организации взаимодействия с заказчиком. Ключевые параметры заказа. Качество перевода. Понятие, подходы к оценке. Переводческая ошибка. Понятие. Вес переводческой ошибки.	97	18	7	11	79	34
Всего за 11 семестр			288	51	17	34	237	100
Всего по дисциплине			288	51	17	34	237	100

3.2. Аудиторный практикум

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Тема практического занятия	Объем, ауд. часов
1	Раздел 1. Понятие, цели и задачи переводческого проекта.	Понятие переводческого проекта и его роль в переводческой индустрии.	2
2		Структура переводческих проектов.	2
3		Задачи переводческого проекта и менеджера переводческих проектов.	2
4		Организация взаимодействия в команде. Роли участников переводческого проекта. Обязанности участников переводческого проекта в соответствии с назначением.	2
5		Получение заказа на перевод.	3
6	Раздел 2.	Автоматический перевод.	3
7	Технологии в переводческой деятельности.	Автоматизированный перевод и CAT-системы	3
8		Оптическое распознавание текста (OCR)	3
9		Основы верстки в Microsoft Word.	3
10	Раздел 3. Организация взаимодействия с заказчиком.	Базы данных в организации взаимодействия с заказчиком. Ключевые параметры заказа. Качество перевода. Понятие, подходы к оценке. Переводческая ошибка. Понятие. Вес переводческой ошибки.	5
11		Контроль за сроками выполнения работ. Выдача готового материала заказчику	6
Всего за 11 семестр			34

3.3. Самостоятельная работа студента (СРС)

№ п/п	Номер и наименование раздела дисциплины	Содержание учебного задания	Объем, часов
1	Раздел 1. Понятие, цели и задачи переводческого проекта.	Чтение литературы по теме, выполнение практических заданий, подготовка к текущему контролю успеваемости	79
2	Раздел 2. Технологии в переводческой деятельности.	Чтение литературы по теме, выполнение практических заданий, подготовка к текущему контролю успеваемости	79

3	Раздел 3. Организация взаимодействия с заказчиком.	Чтение литературы по теме, выполнение практических заданий, подготовка к текущему контролю успеваемости	79
Всего за 11 семестр			237

4. ФОРМЫ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

СЕМЕСТР	НЕДЕЛИ СЕМЕСТРА																
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
11	ДЗ, Зад. СРС	ДЗ	ДЗ	ДЗ	ТекК	ДР	ДЗ	Зад. СРС	ДЗ, ТекК	ДР	ДЗ, Зад. СРС	ДЗ, Зад. СРС	Зад. СРС, ДЗ	ДЗ, Зад. СРС	ТекК	ДР	Зад. СРС, Вопр. Экз

Условные обозначения:

- ДР – диагностическая работа;
- ДЗ – домашнее задание;
- Зад. СРС – задания для самостоятельной работы;
- ТекК – вопросы для текущего контроля;
- Вопр. Экз – вопросы к экзамену.

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- домашнее задание;
- задания для самостоятельной работы;
- вопросы для текущего контроля;
- вопросы к экзамену.

Промежуточная аттестация проводится в формах:

- экзамен.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература по дисциплине:

1. В. И. Куперштейн. . Microsoft Project 2010 в управлении проектами. СПб.: БХВ-Петербург, 2012, 10 экз.
2. И. Д. Мамаев, Д. М. Шамова. . Приложения для автоматизации переводческого процесса. Санкт-Петербург: Изд-во БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д.Ф. Устинова, 2024, 20 экз.

5.2. Дополнительная литература по дисциплине:

1. В. В. Мотов. . Word, Excel, PowerPoint. М.: Инфра-М, 2010, 3 экз.

5.3. Периодические издания:

не требуются.

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины, электронные библиотечные системы:

1. <https://urait.ru/> — Главная – Образовательная платформа Юрайт. Для вузов и ссузов..

Современные профессиональные базы данных:

1. <https://rusneb.ru> – Национальная электронная библиотека (НЭБ);
2. <https://cyberleninka.ru/> - Научная электронная библиотека «Киберленинка»;
<http://www.rfbr.ru/rffi/ru/library> - Полнотекстовая электронная библиотека Российского фонда фундаментальных исследований.

Информационные справочные системы:

1. Техэксперт – Информационный портал технического регулирования: Нормы, правила, стандарты РФ;
2. http://library.voenmeh.ru/jirbis2/index.php?option=com_irbis&view=irbis&Itemid=457 - БД ГОСТов собственной генерации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д. Ф. Устинова;
3. <http://www.consultant.ru/>- КонсультантПлюс- информационный портал правовой информации.

5.5. Программное обеспечение:

1. Microsoft Office.

5.6. Информационные технологии:

взаимодействие с обучающимися посредством ЭИОС Moodle БГТУ «ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. Устинова.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Лекционные занятия:

специализированные требования по оборудованию отсутствуют; аудитория с посадочными местами по количеству студентов; доска.

6.2. Практические занятия:

1. Компьютерный комплект;
2. Аудитория с числом посадочных мест не меньше количества обучающихся;
3. Microsoft Office.

6.3. Прочее:

1. рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет;
2. рабочие места студентов, оснащенные компьютерами с доступом в Интернет, предназначенные для работы в электронной образовательной среде.

Аннотация рабочей программы

Дисциплина **УПРАВЛЕНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИМИ ПРОЕКТАМИ** является дисциплиной **части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1**, программы подготовки по направлению *38.04.02 Менеджмент*. Дисциплина реализуется на факультете *Р* Международного промышленного менеджмента и коммуникации БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д.Ф. Устинова кафедрой *Р7 ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ И ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА*.

Дисциплина нацелена на формирование *компетенций*:

ПК-5.5 Способен применять иностранный язык в сфере управления, переводить документацию и осуществлять деловое взаимодействие в профессиональной сфере.

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с управлением переводческими проектами, типологией проектов и их свойствами, ролями участников проекта и их обязанностями. Рассматривается также круг вопросов, связанных с автоматизацией переводческой деятельности.

Программой дисциплины предусмотрены следующие **виды контроля**:

Текущий контроль успеваемости студентов проводится в дискретные временные интервалы в следующих формах:

- диагностическая работа;
- домашнее задание;
- задания для самостоятельной работы;
- вопросы для текущего контроля;
- вопросы к экзамену.

Промежуточная аттестация проводится в формах:

- экзамен.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет **8 з.е., 288 ч.** Программой дисциплины предусмотрены лекционные занятия (**17 ч.**), практические занятия (**34 ч.**), самостоятельная работа студента (**237 ч.**).

ТЕХНОЛОГИИ И ФОРМЫ ОБУЧЕНИЯ

Рекомендации по освоению дисциплины для студента

Трудоемкость освоения дисциплины составляет 288 ч., из них 51 ч. аудиторных занятий, и 237 ч., отведенных на самостоятельную работу студента.

Рекомендации по распределению учебного времени по видам самостоятельной работы и разделам дисциплины приведены в таблице.

Контроль освоения дисциплины производится в соответствии с Положением о текущем, рубежном контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.

Формы контроля и критерии оценивания приведены в приложении 3 к Рабочей программе.

Наименование работы	Рекомендуемая литература	Трудоемкость, час.
Раздел 1. Понятие, цели и задачи переводческого проекта.		
Чтение литературы по теме, выполнение практических заданий, подготовка к текущему контролю успеваемости	И. Д. Мамаев, Д. М. Шамова. . Приложения для автоматизации переводческого процесса: Санкт-Петербург: Изд-во БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д.Ф. Устинова, 2024 (1,2)	79
Итого по разделу 1		79
Раздел 2. Технологии в переводческой деятельности.		
Чтение литературы по теме, выполнение практических заданий, подготовка к текущему контролю успеваемости	И. Д. Мамаев, Д. М. Шамова. . Приложения для автоматизации переводческого процесса: Санкт-Петербург: Изд-во БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д.Ф. Устинова, 2024 (2) В. В. Мотов. . Word, Excel, PowerPoint: М.: Инфра-М, 2010 (3)	79
Итого по разделу 2		79
Раздел 3. Организация взаимодействия с заказчиком.		
Чтение литературы по теме, выполнение практических заданий, подготовка к текущему контролю успеваемости	В. И. Куперштейн. . Microsoft Project 2010 в управлении проектами: СПб.: БХВ-Петербург, 2012 (1,2,4) И. Д. Мамаев, Д. М. Шамова. . Приложения для автоматизации переводческого процесса: Санкт-Петербург: Изд-во БГТУ "ВОЕНМЕХ" им. Д.Ф. Устинова, 2024 (1,2, 3)	79
Итого по разделу 3		79

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Фонд оценочных средств, позволяющие оценить результаты обучения по данной дисциплине, включают в себя:

- диагностическая работа
- домашнее задание;
- задания для самостоятельной работы;
- вопросы для текущего контроля;
- вопросы к экзамену;
- экзамен.

Критерии оценивания

Диагностическая работа

Диагностическая работа проводится в форме теста в ЭИОС Moodle:

- при правильном ответе менее чем на 60% вопросов - не аттестация;
- при правильном ответе на 60% вопросов и более - аттестация.

Домашнее задание

Домашнее задание

Задание принимается если студент выполнил поставленную задачу, в т.ч. с применением технологий в переводческой деятельности.

Задание не принимается если он не выполнил поставленную задачу, в т.ч. с применением технологий в переводческой деятельности.

Задания для самостоятельной работы

Чтение литературы по изучаемым темам.

Вопросы для текущего контроля

Понятие переводческого проекта и его роль в переводческой индустрии.

Структура переводческих проектов.

Задачи переводческого проекта и менеджера переводческих проектов.

Организация взаимодействия в команде. Роли участников переводческого проекта. Обязанности участников переводческого проекта в соответствии с назначением.

Получение заказа на перевод.

Автоматический перевод.

Автоматизированный перевод и CAT-системы

Оптическое распознавание текста (OCR)

Основы верстки в Microsoft Word.

Базы данных в организации взаимодействия с заказчиком.

Ключевые параметры заказа.

Качество перевода. Понятие, подходы к оценке.

Переводческая ошибка. Понятие. Вес переводческой ошибки.

Вопросы к экзамену

Понятие переводческого проекта и его роль в переводческой индустрии.

Структура переводческих проектов.

Задачи переводческого проекта и менеджера переводческих проектов.

Организация взаимодействия в команде. Роли участников переводческого проекта. Обязанности участников переводческого проекта в соответствии с назначением.

Получение заказа на перевод.

Автоматический перевод.

Автоматизированный перевод и CAT-системы

Оптическое распознавание текста (OCR)

Основы верстки в Microsoft Word.

Базы данных в организации взаимодействия с заказчиком.

Ключевые параметры заказа.

Качество перевода. Понятие, подходы к оценке.
Переводческая ошибка. Понятие. Вес переводческой ошибки.

Экзамен

Экзамен проводится в форме практического задания и устного ответа обучающегося на вопрос из перечня тем.

Критерии оценивания экзамена:

- оценка «отлично» выставляется обучающемуся, если он показывает всесторонние, систематизированные, глубокие знания вопросов по темам дисциплины, а также умение уверенно применять их на практике.
- оценка «хорошо» выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, умеет применять полученные знания на практике, но допускает в ответе или при выполнении заданий некоторые неточности, которые может устранить с помощью дополнительных вопросов преподавателя.
- оценка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся, показавшему фрагментарный, разрозненный характер знаний, недостаточно правильные формулировки базовых понятий, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, но при этом он владеет основными понятиями выносимых на опрос тем, необходимыми для дальнейшего обучения и может применять полученные знания по образцу в стандартной ситуации.
- оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, который не знает большей части основного содержания вопросов тем дисциплины, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не умеет использовать на практике полученные знания.

Паспорт фонда оценочных средств

КУРС	СЕМЕСТР	Наименование разделов и дидактических единиц	ВСЕГО	Аудиторные занятия в контактной форме			Самостоятельная работа студентов	Формируемая компетенция, %	НАИМЕНОВАНИЕ ОЦЕНОЧНОГО СРЕДСТВА
				ВСЕГО	Лекции	Практические занятия		ПК-5.5	
6	11	Раздел 1. Понятие, цели и задачи переводческого проекта.	95	16	5	11	79	33	Домашнее задание, Задания для самостоятельной работы
6	11	Раздел 2. Технологии в переводческой деятельности.	96	17	5	12	79	33	Вопросы для текущего контроля
6	11	Раздел 3. Организация взаимодействия с заказчиком.	97	18	7	11	79	34	Вопросы для текущего контроля, Вопросы к экзамену
Всего за 11 семестр			288	51	17	34	237	100	
Всего по дисциплине			288	51	17	34	237	100	

Оценочные материалы по дисциплине УПРАВЛЕНИЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИМИ ПРОЕКТАМИ

ПК-5.5 - Способен применять иностранный язык в сфере управления, переводить документацию и осуществлять деловое взаимодействие в профессиональной сфере

- № 1 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ
Как называется ошибка, которая влияет на смысл перевода?
- № 2 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа
Что такое переводческий проект?
- А) Процесс перевода текста одним переводчиком
 - В) Комплекс мероприятий по организации и выполнению перевода с учетом сроков, качества и ресурсов
 - С) Только этап редактирования перевода
 - Д) Автоматический перевод текста без участия человека
- № 3 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов
Какие основные этапы входят в структуру переводческого проекта? (Выберите все подходящие варианты)
- А) Анализ заказа
 - В) Перевод и редактирование
 - С) Маркетинговое исследование
 - Д) Контроль качества и сдача результата заказчику
- № 4 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа
Кто из участников переводческого проекта отвечает за проверку соответствия перевода исходному тексту?
- А) Переводчик
 - В) Редактор
 - Д) Корректор
- № 5 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответов
Какие задачи входят в обязанности менеджера переводческого проекта? (Выберите все подходящие варианты)
- А) Координация работы переводчиков и редакторов
 - В) Разработка рекламных кампаний
 - С) Контроль сроков и качества выполнения заказа
 - Д) Обучения иностранному языку
- № 6 Прочитайте текст и запишите развернутый обоснованный ответ
Как называется технология, которая преобразует изображение текста в редактируемый формат?
- № 7 Прочитайте текст и установите последовательность
Поставьте этапы переводческого проекта в правильном порядке:
- А) Перевод текста

- В) Получение заказа и уточнение требований
- С) Контроль качества и редактирование
- Д) Подготовка проекта и анализ материалов
- Е) Сдача готового перевода заказчику
- № 8 Прочитайте текст и установите соответствие

Роли участников	Обязанности
А) Менеджер переводческого проекта	1) Координация работы команды и контроль сроков
В) Переводчик	2) Выполнение перевода текста
С) Редактор	3) Проверка перевода на соответствие и качество
Д) Корректор	4) Исправление орфографических и пунктуационных ошибок
Е) Менеджер по терминологии	5) Создание и поддержка глоссариев и терминологических баз

№ 9 Прочитайте текст и установите соответствие

Этап переводческого проекта	Описание
А) Получение заказа	1) Прием заявки от клиента и уточнение требований
В) Подготовка проекта	2) Анализ текста, подготовка материалов, настройка инструментов
С) Перевод	3) Выполнение перевода текста переводчиком
Д) Контроль качества	4) Проверка перевода редактором и корректором
Е) Сдача проекта	5) Передача готового перевода заказчику

№ 10 Прочитайте текст и установите последовательность

Расставьте действия менеджера переводческого проекта в правильной последовательности при работе с заказом:

- А) Оценка объема и сроков
- В) Связь с переводчиками и редакторами
- С) Получение и уточнение требований клиента
- Д) Составление сметы и плана проекта
- Е) Контроль выполнения и сдача результата

№ 11 Прочитайте текст, выберите правильный ответ и запишите аргументы, обосновывающие выбор ответа

Как происходит получение заказа на перевод?

- А) Менеджер проекта принимает заявку от клиента и уточняет требования
- В) Переводчик самостоятельно ищет заказы в интернете
- С) Заказчик отправляет текст напрямую переводчику без посредников
- Д) Автоматическая система распределяет заказы без участия человека

№ 12 Прочитайте текст, выберите правильные ответы и запишите аргументы, обосновывающие выбор

ответов

Чем отличается автоматизированный перевод с использованием CAT-систем от автоматического перевода?

- A) CAT-системы помогают переводчику, сохраняя терминологию и память перевода
- B) Автоматический перевод полностью выполняется машиной без участия человека
- C) CAT-системы не используют память перевода
- D) Автоматизированный перевод не требует проверки качества